

Smlouva o dílo ILS/Service contract ILS

<p>mezi Českou agenturou pro standardizaci IČO: 06578705 Biskupský dvůr 1148/5, 110 00 Praha 1, Česká republika; zastoupená Mgr. Zdeňkem Veselým, generálním ředitelem ČAS</p> <p>dále jen „ČAS“,</p> <p>a</p> <p>Česká republika – Ústřední kontrolní a zkušební ústav zemědělský IČO: 00020338 Hroznová 63/2, 60300 Brno – Střed, Pisárky, Česká republika zastoupená Ing. Danielem Jurečkou, Ředitelem ústavu</p> <p>dále jen „ZHOTOVITEL“.</p> <p>uzavřená dle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku.</p>	<p>Between Czech agency for standardization IČO: 06578705 Biskupský dvůr 1148/5, 110 00 Prague 1, Czech Republic; represented for the purpose hereof by Mgr. Zdeněk Veselý, Director General</p> <p>hereinafter referred to as "ČAS",</p> <p>and</p> <p>Czech republic – Central institute for supervising and testing in agriculture IČO: 00020338 Hroznová 63/2, 60300 Brno, Czech Republic; represented for the purpose hereof by Daniel Jurečka, Director of the institute hereinafter referred to as the "CONTRACTOR".</p> <p>concluded in accordance with the provisions of § 2586 et seq. Law č. 89/2012 Sb., the Civil Code of Czech Republic.</p>
<p>1. Úvod</p> <p>Podle evropského normalizačního požadavku M / 564 se CEN zavázal podporovat nařízení (EU) 2019/1009 prostřednictvím vývoje technických specifikací (TS) a harmonizovaných evropských norem (hEN).</p> <p>Za tímto účelem Evropská komise a ESVO financují činnosti v CEN / TC 455 na základě konkrétní grantové dohody č. SA / CEN / GROW / EFTA / 564 / 2020-03 „Biostimulanty pro rostliny“ (SA).</p> <p>Pracovní skupina CEN / TC 455 / WG 4 vyvinula podle SA metody, které jsou důležitou součástí TS, o kterých se momentálně hlasuje. SA k prokázání platnosti těchto metod vyžaduje uspořádání mezilaboratorní studie (ILS). V případě, že je prokázána validita metody, data z ILS budou zahrnuty do návrhů pro hEN.</p> <p>THOTOVITEL byl vybrán výběrovou komisí CEN jako poskytovatel ILS pro následujících pět metod, viz tabulka 1. Zpráva o výběru byla registrována od agentury EISMEA jako Ares (2021) 3903712.</p>	<p>1 Introduction</p> <p>According to the European standardization request M/564, CEN is committed to support the Regulation (EU) 2019/1009 by the development of Technical specifications (TS) and harmonized European standards (hEN).</p> <p>For this purpose the European Commission and EFTA fund activities in CEN/TC 455 by the specific agreement N° SA / CEN / GROW / EFTA / 564 / 2020-03 “Plant Biostimulants” (SA).</p> <p>CEN/TC 455/WG 4 developed according to the SA methods, which are a part of the TS and actually out for vote. The SA requires Inter- laboratory studies (ILS) to proof the validity of these methods. In case that the validity of the methods can significantly proven, data from the ILS will be included in the drafts for the hEN.</p> <p>The CONTRACTOR was selected by a CEN selection committee as ILS provider for the following five methods, see Table 1. The selection report was registered by EISMEA as Ares(2021)3903712.</p>

Výzva č.	Validace metod v návrhu TS	Popis projektu ve výzvě viz příloha 1	Popis projektu v tendru viz příloha 2	Maximální doba trvání ILS ^{b)}	Maximální cena ILS
Call no.	Validation of the methods in the draft TS	Project description Call for tender see Annex 1	Project description Tender see Annex 2	Maximal duration of the ILS ^{b)}	Maximal price ILS
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1	Plant biostimulants – Determination of specifics elements - Part 2 Determination of total content of Cd, Pb, Ni, As, Cr, Cu and Zn ^{a)} CEN/TC 455/WG 4 N 127	1.2 a and b	Description of spiking procedure, page 2-3 Validation plan, page 7	11 months	73 200,00 €
2	Plant biostimulants – Determination of specifics elements - Part 3: Determination of mercury ^{a)} CEN/TC 455/WG 4 N 128	1.2 a and c	Description of spiking procedure, page 3-4 Validation plan, page 7	11 months	52 000,00 €
4	Plant biostimulants – Determination of dry matter CEN/TC 455/WG 4 N 129	1.2 e	Validation plan, page 7	9 months	50 000,00 €
5	Plant biostimulants – Determination of phosphonates CEN/TC 455/WG 4 N 125	1.2 f	Description of spiking procedure, page 4 Validation plan, page 7	18 months	79 200,00 €
6	Plant biostimulants – Determination of inorganic arsenic ^{a)} CEN/TC 455/WG 4 N 130	1.2 g	Description of spiking procedure, page 5-6 Validation plan, page 7	18 months	78 454,00 €

^{a)} tento projekt zahrnuje/this project includes Part 1: Digestion by aqua regia for subsequent determination of elements CEN/TC 455/WG 4 N 126

^{b)} po podpisu smlouvy/after signature of the contract

Tabulka 1 - Vybrané tendry ZHOTOVITELE (podle přílohy 1 a 2)
Table 1 - Selected CONTRACTOR's tenders (acc. Annex 1 and 2)

<p>2. Předmět smlouvy</p> <p>ZHOTOVITEL je odpovědný za provádění pěti mezilaboratorních studií (ILS) podle tabulky 1.</p>	<p>2 Object of the contract</p> <p>The CONTRACTOR is responsible for the implementation of the five Inter-laboratory studies (ILS) according to Table 1.</p>
<p>3. Povinnosti ZHOTOVITELE</p>	<p>3 Duties of the CONTRACTOR</p>
<p>3.1 Odpovědnosti převzaté ZHOTOVITELEM:</p> <p>Odpovědnost ZHOTOVITELE zahrnuje následující činnosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ověřit metody normalizačních projektů podle tabulky 1 sloupce 2. • provést validaci, management a vyhodnocení mezilaboratorních studií podle popisu projektu, tabulka 1, sloupec 3 a 4. • identifikovat nejméně osm účastnických laboratoří a koordinovat jejich práci v ILS. • důvěryhodně spolupracovat s vedoucím projektu SA (ÚNMZ / ČAS). • a včas poskytnout výsledky podle časového harmonogramu tabulky 1 sloupce 5. 	<p>3.1 Responsibilities taken by the CONTRACTOR</p> <p>The responsibilities of the CONTRACTOR cover the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> • validate the methods of the standardization projects according to Table 1 column 2. • perform the validation, management and evaluation of the inter-laboratory studies according to project description Table 1 column 3 and 4. • identify at least eight participation laboratories and coordinate their work in the ILS. • cooperate trustfully with the SA project leader (ÚNMZ/ČAS). • and supply the results timely according to the timeframe Table 1 column 5.
<p>3.2 Služby poskytované ZHOTOVITELEM</p> <p>ZHOTOVITEL poskytuje po smluvní období následující služby:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Jmenování vedoucího projektu pro ILS. Koordinuje testy, je kontaktním partnerem pro příslušného vedoucího projektu WG4. b) Přijetí návrhu zkušební metody od vedoucího projektu WG 4. c) Identifikace zúčastněných laboratoří. d) Výběr běžných produktů na trhu, které lze použít k odběru vzorků. e) Příprava plánu validace a potvrzení v pracovní skupině 4. f) Příprava vzorků, případně spikování vzorků. g) Pokyny zúčastněným laboratořím. h) Rozeslání vzorků zúčastněným laboratořím mezilaboratorních studií. i) V případě potřeby pomáhat zúčastněným laboratořím při provádění analýz. j) Shromažďovat, kontrolovat a hodnotit výsledky zúčastněných laboratoří. k) Návrh na zlepšení zkušební metody. l) Vytvoření závěrečné validační zprávy. m) Poskytnutí údajů do přílohy hEN „Výsledky mezilaboratorní studie“ n) Prezentace a diskuse ve WG 4. o) Vyhodnocení komentářů WG 4 a konzultanta HAS. 	<p>3.2 Services provided by the CONTRACTOR</p> <p>The CONTRACTOR provides for the contract period the following services:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Nomination of a project leader for the ILS. He coordinates the tests, is contact partner for the relevant WG4 project leader. b) Reception of a draft test method from the WG 4 project leader. c) Identification of the participating laboratories. d) Selection of common products on the market which can be used for sampling. e) Preparation of a validation plan and confirmation in WG 4. f) Preparation of samples, where necessary spiking of samples. g) Instruction to the participating laboratories. h) Distribution of samples to the participating laboratories for the inter-laboratory studies. i) If necessary assist participating laboratories in performing the tests. j) Collect, review and evaluate results from the participating laboratories. k) Proposal for an improvement of test method. l) Compile the validation report. m) Supply of data for the Annex of the hEN “Results of an inter-laboratory study” n) Presentation and discussion in WG 4. o) Evaluation of the comments of WG 4 and the HAS-Consultant.

p) Podpořit příslušnou část návrhu poptávky a zprávy o pokroku.	p) Support the relevant part of the Enquiry draft and progress report.
<p>4. Povinnosti ČAS</p> <p>ČAS poskytne ZHOTOVITELI prostřednictvím sekretáře WG 4 profesionální podporu podle pravidel CEN¹. Sekretariát poskytuje konzultantovi HAS a EK informace o postupu jednotlivých ILS spravovaných ZHOTOVITELEM. Sekretariát podporuje ZHOTOVITELE při komunikaci s WG 4 a konzultantem HAS.</p> <p>ČAS poskytuje ZHOTOVITELI včas informace a (požadované) dokumenty a zajišťuje, aby financování CEN bylo vyplaceno co nejrychleji.</p>	<p>4 Obligations of ČAS</p> <p>ČAS will provide the CONTRACTOR with the professional standardization support of the WG 4 secretary according to CEN-rules¹. The secretariat provides the HAS consultant and EC with information about the progress of the individual ILS managed by the CONTRACTOR. The secretariat supports the CONTRACTOR in communicating with WG 4 and the HAS consultant.</p> <p>ČAS provides the CONTRACTOR timely with information and (requested) documents and ensures that the CEN funding is paid as quickly as possible.</p>
<p>5. Fakturace a platba</p>	<p>5 Invoicing and Payment</p>
<p>5.1 Úhrada výdajů</p> <p>Celková maximální smluvní cena za práci, kterou má ZHOTOVITEL provést, je 332 854 € bez DPH² (pro všech pět ILS).</p> <p>Podrobně rozepsaná celková částka, kterou ZHOTOVITEL obdrží, závisí na nákladech, které ZHOTOVITEL věnoval plnění této smlouvy, a na rozsahu, v jakém věcné příspěvky splnily očekávání WG 4 a HAS konzultanta v článku 3.2 n-p .</p>	<p>5.1 Reimbursement of expenses</p> <p>The total maximum contract expense allowance for the work to be carried out by the Contractor is: 332 854 €, excluding VAT² (for all five ILS).</p> <p>The detailed total amount that the CONTRACTOR will receive depends on the costs by the CONTRACTOR in the context of this contract, and on the extent to which the in-kind contributions have met the expectations of WG 4 and HAS consultant in sub-clause 3.2 n-p.</p>
<p>5.2 Časový harmonogram plateb:</p> <p>a) Záloha při podpisu smlouvy SA 35% maximálních nákladů každého ILS viz sloupec 6 tabulky 1; celkem 116 498,90 €</p> <p>b) Po dokončení ILS (poskytování služeb 3.2 l, m, p): 65% maximálních nákladů ILS viz sloupec 6 tabulky 1; celkem 216 355,10 €.</p> <p>Vzhledem k povaze nadřazeného požadavku na standardizaci financovaného EK mohou být platby za finalizovaný ILS 5.2 b provedeny, pouze pokud byly vyplaceny příslušné platby z EK CEN a ČAS (viz 5.4).</p> <p>Nadřazený harmonogram plateb požadavku na standardizaci (viz SA) stanoví rámec pro maximální platbu po schválení určitých milníků</p>	<p>5.2 Payment schedule:</p> <p>a) Pre-financing payment with signature of contract SA: 35 % of the maximal costs of each ILS see column 6 of Table 1; in total 116 498,90 €</p> <p>b) After finalization of the ILS (provision of services 3.2 l, m, p): 65 % of the maximal costs of the ILS see column 6 of Table 1; in total 216 355,10 €.</p> <p>Due to the nature of the superordinate EC funded standardization request, payments for the finalized ILS 5.2 b can only be made if the according payments from EC to CEN and ČAS have been disbursed (see 5.4).</p> <p>The superordinate payment schedule of the standardization request (see SA) sets the frame for the maximal payment after certain milestones of</p>

¹ <https://boss.cen.eu/technicalstructures/pages/tcwg.aspx>

² ČAS je státní příspěvková organizace, a proto neplatí DPH za služby uvedené v této smlouvě.

ČAS is a state contributory organization and therefore does not pay VAT for the services mentioned in this contract.

<p>projektů a průběžných zpráv. To může způsobit limity pro platby ILS takto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schválená první průběžná zpráva - 25%; až 83 213,50 €. • Schválená druhá průběžná zpráva a předložení prEN k dotazu (fáze 40.20) 15%; až 49 928,10 €. • Konečná platba: K dispozici je schválená závěrečná zpráva a definitivní text EN (fáze 60.60) - 25%; až 83 213,50 € <p>Obě strany si tento problém uvědomují. ČAS bude informovat ZHOTOVITELE co nejdříve o zaplacení EC a požádá o faktury, aby nedošlo ke zbytečnému zpoždění plateb.</p>	<p>the project and the interim reports have been approved. This might cause limits for the payment of the ILS as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Approved first interim report – 25 %; up to 83.213,50 €. • Approved second interim report and submission of prEN to Enquiry (stage 40.20) 15 %; up to 49 928,10 €. • Final payment: Approved final report and definitive EN text is available (stage 60.60) – 25 %; up to 83.213,50 € <p>Both sides are aware of this problem. ČAS will inform the CONTRACTOR as soon as possible about the payment of the EC and ask for invoices, in order to avoid an unnecessary delay of the payments.</p>
<p>5.3 Dokumentace a účetnictví</p> <p>Platby se uskuteční na základě přijetí faktury ZHOTOVITELE, poskytnuté na žádost ČAS a obsahující údaje, které požaduje ČAS.</p> <p>Faktura musí obsahovat povinný obsah faktury EC, který byl vydán EC DG ENTR I3 dne 2016-03-14 (Příloha 3).</p> <p>Na faktuře musí být uvedena následující identifikační čísla:</p> <p>IČO ČAS: 06578705 DIČ ZHOTOVITELE: CZ00020338</p> <p>K fakturám za každou ILS 5.2 b musí mít poznámku „BIO-UKZUZ_ILS“ a musí být přiloženy doklady za služby 3,2 l, m a p a prohlášení o skutečných nákladech na:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nákup vzorků • Standardy prvků pro spikování • Balení a přeprava vzorků • Statistické vyhodnocení • Příprava validační studie • Technická podpora pro účastníky validačních studií • Vydání závěrečné zprávy • Laboratorní servis (testování homogeneity) • Laboratorní servis (zúčastněné laboratoře) <p>Faktury musí být předloženy nejpozději do 3 týdnů po formální žádosti od ČAS o zaslání faktur(y) týkající(ch) se této smlouvy.</p> <p>ZHOTOVITEL má právo vystavit fakturu z vlastní iniciativy, po konzultaci s ČAS, ze které vyplývá,</p>	<p>5.3 Documentation and accounting</p> <p>Payments will be made following receipt of an invoice from the CONTRACTOR, provided on the request of ČAS and with the specifications as indicated by ČAS.</p> <p>The invoice shall follow the EC Mandatory content of an invoice issued by EC DG ENTR I3 on 2016-03-14 (Annex 3).</p> <p>The invoice shall state the following identification numbers:</p> <p>ČAS id. (IČO): 06578705 CONTRACTOR VAT id. (DIČ): CZ00020338</p> <p>The invoices for each ILS 5.2 b shall have the note "BIO-UKZUZ_ILS" and shall be accompanied by the evidence for the services 3.2 l, m and p and a declaration of the real costs for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sample purchase • Element standards for spiking • Sample packing and shipping • Statistical evaluation • Preparation of Validation trial • Technical assistance for participating laboratories • Validation reporting • Laboratory service (homogeneity testing) • Laboratory service (participating laboratories) <p>Invoices shall be presented a maximum of 3 weeks after the formal request from ČAS, to receive the invoice(s) related to this contract.</p> <p>The CONTRACTOR is invited to issue his invoice at own initiative, after consultation with ČAS that the</p>

<p>že bylo dosaženo kroku opravňujícího k jejímu vystavení.</p> <p>Platby ZHOTOVITELI se uskuteční s použitím následujícího bankovního spojení:</p> <p>Název banky: Česká národní banka</p> <p>Úplná adresa banky: Na Příkopě 28, 115 03 Praha 1, Česká Republika</p> <p>Číslo účtu v € (EUR): 35-87425641/0710</p> <p>kód IBAN (mezinárodní číslo bankovního účtu): CZ4307100000190087425641</p> <p>(kód BIC): CNBACZPP</p> <p>V případě ukončení smlouvy v souladu s článkem 10 této smlouvy není ČAS povinen k žádným platbám ZHOTOVITELI, s výjimkou plateb za služby poskytnuté do data ukončení. V takovém případě bude částka vypočtena po odečtení již uskutečněných plateb. Pokud platby uskutečněné před ukončením smlouvy překročí částku, která má být při ukončení vyplacena, nadměrnou částku je ZHOTOVITEL povinen vrátit ČAS do 60 dní od data, ke kterému obdrží žádost o platbu.</p>	<p>relevant payment step has been reached.</p> <p>Payments will be made to the CONTRACTOR with the following Bank details:</p> <p>Name of the Bank: Česká národní banka</p> <p>Full address of Bank: Na Příkopě 28, 115 03 Praha 1, Czech Republic</p> <p>€ (EUR) Account No: 35-87425641/0710</p> <p>CODE IBAN (International Bank Account Number): CZ4307100000190087425641</p> <p>CODE BIC: CNBACZPP</p> <p>In the event of termination of the contract, corresponding to Article 10 of this contract, no payment shall be due from ČAS to the CONTRACTOR except for services actually rendered up to the date of termination. In such an event, the amount due shall be calculated after deducting any payments already made. If the payments made prior to termination exceed the sum finally due, the additional amount shall be repaid in full by the CONTRACTOR to ČAS within 60 days of receipt of a request for payment.</p>
<p>5.4 Platební podmínky související s evropským financováním</p> <p>Platby budou ZHOTOVITELI odeslány až po obdržení financování od Evropské komise/EFTA přes CEN/CCMC v ČAS. Platba proto může být uskutečněna několik měsíců poté, co budou výstupy zaslány Evropské komisi/EFTA nebo CCMC.</p> <p>Platba za předběžné a závěrečné kroky závisí na tom, zda Evropská komise/EFTA přijme předběžné a závěrečné zprávy definované v konkrétní grantové dohodě.</p> <p>Jestliže Evropská komise/EFTA neuhradí dohodnuté částky ČAS a v důsledku toho nebude ČAS schopen uhradit svoje závazky, neponese ČAS za tyto okolnosti odpovědnost. Platby budou splatné pouze tehdy, jestliže ZHOTOVITEL splnil svůj úkol ve stanoveném termínu, ČAS schválil výsledky a ZHOTOVITEL zaslal fakturu.</p> <p>Pokud si Evropská komise/EFTA zpětně vyžádá peněžní prostředky, které již byly vyplaceny ČAS za účelem vyplacení ZHOTOVITELE, a ČAS je již ZHOTOVITELI vyplatil, má ČAS právo vyžádat si tyto peněžní prostředky od ZHOTOVITELE zpět a ten je povinen je ČAS vrátit v přiměřeném čase. V takovém výjimečném případě není od ČAS</p>	<p>5.4 Payment terms related to European funding</p> <p>The payment will be sent after the receipt of the funding from the European Commission/EFTA via CEN/CCMC at ČAS. The payment may therefore be made up to several months after the deliverables have been sent to European Commission/EFTA or CCMC.</p> <p>Payment of the interim and final steps is dependent on acceptance from the European Commission/EFTA of the interim and final reports defined in the Specific Grant Agreement.</p> <p>If the European Commission/EFTA does not disburse the agreed funds to ČAS and therefore ČAS cannot disburse the money, ČAS will not be held liable for these circumstances. The payments are due only if the CONTRACTOR has fulfilled the tasks within the given time schedule, ČAS has approved the results and the CONTRACTOR has sent an invoice.</p> <p>Should the European Commission/EFTA retroactively reclaim funds already paid to ČAS for the payment of the CONTRACTOR and forwarded by ČAS to the CONTRACTOR, ČAS has the right to reclaim such funds from the CONTRACTOR and the CONTRACTOR is obliged to return the funds by ČAS</p>

<p>požadováno žádné další odůvodnění takového vyžádání, kromě příslušných důvodů poskytnutých od Komise/EFTA.</p>	<p>within an adequate time limit. In this exceptional case no further justification for such a reclaim is required from ČAS in addition to the relevant reasons provided by the Commission/EFTA.</p>
<p>6. Ustanovení týkající se daňových poplatků ČAS je státní příspěvková organizace, a proto neplatí DPH za služby uvedené v této smlouvě. ZHOTOVITEL je odpovědný za úhradu veškerých daní, které se na něj vztahují, a dalších souvisejících závazků, které mu vznikají v souvislosti s touto smlouvou. ZHOTOVITEL je odpovědný za své pojištění, včetně pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou při výkonu povolání.</p>	<p>6 Provisions relating to fiscal charges ČAS is a state contributory organization and therefore does not pay VAT for the services mentioned in this contract. The CONTRACTOR is responsible for all taxes imposed on him/her and other related obligations that arise as a result of this agreement. The CONTRACTOR is responsible for his/her own insurance cover including Professional Indemnity cover.</p>
<p>7. Odpovědnost a právní odpovědnost ČAS nenesे odpovědnost za jakékoli reklamace vyplývající z této smlouvy a týkající se škod způsobených ZHOTOVITELEM, jeho zaměstnanci nebo třetí stranou. Na ČAS nemůže být směřován žádný požadavek na odškodnění nebo uvedení do původního stavu v souvislosti s takovými reklamacemi.</p>	<p>7 Responsibility and Liability ČAS shall not be responsible for any claims arising out of the present contract and relating to damages caused by the CONTRACTOR, his employees or a third party. No request of indemnity or reinstatement relating to such claims may be addressed to ČAS.</p>
<p>8. Důvěrnost informací ZHOTOVITEL nesmí prozradit třetím stranám žádné skutečnosti, informace, znalosti, dokumenty nebo jiné záležitosti, o nichž se dozvěděl nebo na něž byl upozorněn v průběhu plnění této smlouvy, které nejsou běžně známé veřejnosti nebo které nejsou určeny k tomu, aby byly veřejnosti oznámeny.</p>	<p>8 Confidentiality The CONTRACTOR shall not divulge to third parties any facts, information, knowledge, documents or other matters communicated to him or brought to his/her attention during the performance of the contract, which is not available publicly or intended to become available publicly.</p>
<p>9. Autorské právo ZHOTOVITEL se zavazuje, že postoupí ČAS (nebo tomu, koho ČAS určí) svá práva na využívání a všechna práva duševního vlastnictví, která mu vzniknou v rámci plnění této smlouvy. Taková postoupená práva zahrnují práva na reprodukování díla včetně práva na publikaci, distribuci, úpravu, překlad, pronájem, zapůjčení, práva na odměnu za kopírování a zapůjčení a rovněž práva na zveřejnění práce (díla), ať jako celku nebo jeho částí, jako souhrn nebo s poznámkami, a včetně práva převést všechny licence na využití a na udělení sublicencí. Převod práv se vztahuje na všechny jazyky a pokrývá všechny v současnosti známé formy využívání, zejména na uvedené zveřejňování jakýmkoli prostředky a prostřednictvím všech systémů grafické podpory, tiskem, fotokopii,</p>	<p>9 Copyright The CONTRACTOR undertakes to assign to ČAS (or as ČAS may direct) his/her rights of exploitation and all intellectual property rights in the works developed in the performance of this Grant Agreement. Such assigned rights include reproduction rights including the publication, distribution, adjustment, translation, renting, loan, the remuneration rights for duplication and loan, as well as the rights of communication to the public of the works, in total or in part, in summary or with comments, and including the right to transfer all exploitation licences and to authorise all sub-licences. The transfer of rights covers all languages and covers all forms of exploitation known at present and no restrictively; publication by all means and via all graphical support systems, by print, press, photocopy, microfilms and via all magnetic,</p>

<p>mikrofilmy a prostřednictvím všech magnetických, počítačových a numerických systémů, paměťových karet, CD-ROMů, filmů, fotografií, slajdů, televizním vysíláním, kabelovým a satelitním vysíláním, na discích a on-line dokumentových serverech.</p> <p>Pro všechny tyto postoupené režimy využívání jsou výše uvedená práva postupována zdarma, a to pro všechny země a po celou dobu trvání platnosti práv duševního vlastnictví.</p>	<p>computerised and numerical support systems, memory cards, CD-ROMs, films, photographs, slides, teledistribution, cable, satellite, disks and online document servers.</p> <p>For all and each of the assigned exploitation modes, rights mentioned above are granted free of charge, for all countries and for the total duration of the intellectual property rights.</p>
<p>10. Ukončení</p> <p>Každá ze smluvních stran může bez náhrady ukončit tuto smlouvu zasláním formální jednoměsíční výpovědi. Pokud je smlouva ukončena za strany ČAS, mají obě strany nárok na výplatu odpovídající pouze splněné části smlouvy.</p> <p>V případě závažného porušení smlouvy (zejména trvalá neschopnost dodržet časové termíny, porušování zásad důvěrnosti informací) ze strany ZHOTOVITELE vůči ČAS, na které byl ZHOTOVITEL upozorněn doporučeným dopisem od ČAS, má ZHOTOVITEL tři týdny na to, aby porušení smlouvy odstranil. Pokud nedojde k jeho odstranění, může být smlouva ukončena doporučeným dopisem, aniž by bylo třeba podávat další formální výpověď nebo vyplácet jakékoli náhrady ze strany ČAS.</p> <p>Jestliže ZHOTOVITEL:</p> <ul style="list-style-type: none"> • se trvale dopouští jakýchkoli chyb, i když lehkých, v poskytování svých služeb; • vede soudní při nebo žádost o náhradu jakéhokoli typu proti CEN; • neposkytuje služby vyžadované ČAS ve stanoveném časovém limitu; • neplnil svoje povinnosti v souvislosti s požadavkem na uchování důvěrnosti informací; <p>potom může ČAS tuto smlouvu ukončit s okamžitou platností.</p>	<p>10 Termination</p> <p>Each contracting party may, without compensation, terminate the contract by serving formal notice one month in advance. If the contract is terminated by ČAS, both parties shall be entitled to appropriate payment corresponding only to the part fulfilled of the contract.</p> <p>In the event of a serious infringement (in particular consistent failure to meet deadlines, infringement of confidentiality) by a CONTRACTOR to ČAS, duly noted by registered letter from ČAS, the CONTRACTOR will be given three weeks to resolve the infringement of the contract; if no resolution takes place, the contract may be terminated by registered letter without further formal notice or payment of any compensation whatsoever by ČAS.</p> <p>If the CONTRACTOR:</p> <ul style="list-style-type: none"> • consistently commits any faults, however slight, in the execution of his services; • is at the basis of any law suit or recovery whatever it might be, held against CEN; • does not accomplish the services requested by ČAS in the allowed time limit; • not having fulfilled his obligations with regard to the respect of confidentiality; <p>then ČAS can terminate this contract at once.</p>
<p>11. Odstoupení</p> <p>ČAS má právo odstoupit od této smlouvy o dílo, jestliže Evropská komise/EFTA nevyplatí ČAS peněžní prostředky nebo vyžádá navrácení peněžních prostředků již vyplacených ČAS na základě konkrétní grantové dohody, protože jakékoli takové výplaty závisí na akceptování předběžných a závěrečných zpráv definovaných v konkrétní grantové dohodě ze strany EC.</p>	<p>11. Withdrawal</p> <p>ČAS is entitled to withdraw from this Service contract if the European Commission/EFTA does not pay the funds to ČAS or retroactively reclaims funds already paid to ČAS under the Specific Grant Agreement, as any such payment is dependent on EC's acceptance of the interim and final reports defined in the SA.</p>

<p>12. Administrativní ustanovení</p> <p>Veškerá korespondence s ČAS týkající se plnění této smlouvy bude zasílána na následující adresu (s výjimkou faktur):</p> <p>Ing. Stefan Krebs Telefon: XXXXXXXXXXXXX e-mail: XXXXXXXX</p> <p>Všechny faktury vystavené na ČAS budou adresovány následovně:</p> <p>Ing. Antonín Jedlička Česká agentura pro standardizaci (ČAS), Na Žertvách 132/24, 180 00 Praha 8, Česká republika</p> <p>Veškerá korespondence se ZHOTOVITELEM bude zasílána na následující adresu:</p> <p>Ing. Veronika Večeřová Telefon: XXXXXXXXXXXXX Ústřední kontrolní a zkušební ústav zemědělský Hroznová 63/2, 603 00 Brno, Česká republika Email: XXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>12 Administrative provisions</p> <p>All correspondence with ČAS concerning the performance of this contract shall be addressed as follows (with the exception of invoices):</p> <p>Ing. Stefan Krebs Phone: XXXXXXXXXXXXX e-mailXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>All invoices to ČAS shall be addressed as follows:</p> <p>Ing. Antonín Jedlička Czech agency for standardization (ČAS), Na Žertvách 132/24, 180 00 Prague 8, Czech Republic</p> <p>All correspondence with the Contractor shall be addressed as follows:</p> <p>Ing. Veronika Večeřová PhoneXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Central institute for supervising and testing in agriculture Hroznová 63/2, 603 00 Brno, Czech Republic; E-mail: XXXXXXXXXXXXXXXXX</p>
<p>13. Postoupení</p> <p>ZHOTOVITEL nesmí, bez předchozího písemného souhlasu ČAS, jakýmkoli způsobem převést na třetí stranu práva a/nebo povinnosti vyplývající z této smlouvy.</p>	<p>13 Assignment</p> <p>The CONTRACTOR shall not transfer in any other manner the benefit and/or burden of this Grant Agreement to any third party without the prior written consent of ČAS.</p>
<p>14. Změny smlouvy</p> <p>Tato smlouva je vyhotovena v počtu 2 stejnopisů, z nichž každý má povahu prvopisu a z nichž po jednom obdrží každá smluvní strana.</p> <p>Tuto smlouvu je možné měnit pouze písemnou dohodou smluvních stran.</p>	<p>14 Alterations to the contract</p> <p>This contract is made in the number of 2 copies, each of which has the nature of an original and one of which is received by each party.</p> <p>The contract may be modified only by written agreement between both parties.</p>
<p>15. Platnost</p> <p>Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv; ČAS je povinen postupem podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), uveřejnit tuto smlouvu v registru smluv v plném znění. ZHOTOVITEL bere rovněž na vědomí, že registr smluv je veřejně přístupný informační systém veřejné správy, jehož správcem je Ministerstvo vnitra, který slouží k uveřejňování</p>	<p>15 Validity</p> <p>This contract shall enter into force on the day of its signing and shall take effect on the day of its publication in the Register of Contracts; ČAS is obliged to publish this contract in the full text in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, Publication of These Contracts and the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts). The CONTRACTOR also acknowledges that the Register of Contracts is a publicly accessible information system of public administration, administered by</p>

<p>smluv podle zákona o registru smluv a umožňuje bezplatný dálkový přístup.</p> <p>Pokud se stane, že bude kterékoli ustanovení této smlouvy neplatné, nijak to neovlivní kteroukoli zbývající část této smlouvy.</p>	<p>the Ministry of the Interior, which serves to publish contracts pursuant to the Act on the Register of Contracts and allows free remote access.</p> <p>If any of the provisions of this contract become invalid, this shall not affect any part of the remaining contract.</p>
<p>16. Ustanovení o rozhodčím řízení</p> <p>Všechny spory, které vzniknou v souvislosti s touto smlouvou, budou vyřešeny vzájemným jednáním. Pokud se smluvními stranám nepodaří v průběhu dvou měsíců dosáhnout uspokojivého řešení, souhlasí s tím, že předpokládaný soudní případ předloží pravomoci soudů České republiky.</p>	<p>16 Arbitration clause</p> <p>All disputes arising in the course of this contract will be settled regularly by negotiations. Should the parties fail to reach a satisfactory solution within two months' time, they agree on the jurisdiction of the courts of the Czech Republic of the foreseen legal case.</p>
<p>17. Rozhodné právo</p> <p>Tato smlouva podléhá zákonům České republiky a bude vykládána v souladu s nimi.</p>	<p>17 Applicable Law</p> <p>This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the Law of Czech Republic.</p>
<p>Za ČAS / For ČAS</p> <p>.....</p> <p>Mgr. Zdeněk Veselý</p> <p>Generální ředitel/Director General</p> <p>Datum/Date:</p>	<p>Za ZHOTOVITELE / For the CONTRACTOR</p> <p>.....</p> <p>Ing. Daniel Jurečka</p> <p>Ředitel/Director</p> <p>Datum/Date:</p>

Příloženo:

Příloha 1 - Výzva k podávání nabídek pro validaci metod

Příloha 2 - Nabídky předložené UKZUZ týkající k výzvam č. 1, 2, 4, 5 a 6 a ověřená zpráva

Příloha 3 – EC Povinný obsah faktury

Enclosed:

Annex 1 - Call for tenders for the validation of methods

Annex 2 – Tender submitted by UKZUZ related to call no. 1, 2, 4, 5 and 6 and validated selection report

Annex 3 - EC Mandatory content of an invoice